



Manual del Usuario para la Guía de los Revisores

Timothy F. Neu, Ph.D.—Director
Tom Warren, D.Min.— Escritor del Contenido
John Hutchins, M.A.— Escritor del Contenido
Tabitha Price, B.A.— Escritora del Contenido y Editora

Diciembre 2020



ACCELERATING
BIBLE
TRANSLATION

Introducción	4
Declaración del Propósito de la Guía de los Revisores	4
¿Por qué se creó la Guía de los Revisores?.....	4
¿Quién usará la Guía de Revisores?.....	4
¿Quiénes son los revisores?	5
¿Quién recibirá los resultados de la Guía de los Revisores?	5
Propósito de esta Guía del Usuario	6
Resumen de la Guía de los Revisores.....	6
Preparándose para la revisión	7
Escoger los pasajes para revisar.....	7
Tener acceso a los textos bíblicos.....	8
Leer esta Guía de Usuarios y los pasajes para esa sesión.....	8
Leer las Declaraciones Positivas y el material introductorio en la Guía de los Revisores	8
Preparar a los revisores	9
Realizando la Revisión	9
Paso 1 - Leer el pasaje citado y el trasfondo.....	9
Paso 2 - Leer el pasaje de la traducción	9
Paso 3 - Pedir a los revisores que resuman el pasaje.....	10
Paso 4 - Leer las Preguntas Específicas.....	10
Tipos de Preguntas	11
Paso 5 - Leer las Preguntas de Seguimiento o Preguntas acerca del Significado de Eventos.....	12
Paso 6 - Anotar información en la sección de Comentarios.	13
Conclusión	13
Guía Rápida de Referencia para los Líderes de Equipo	14
Paso 1: Decir a los revisores cuál es el pasaje que están revisando y leerles la información de trasfondo.....	14

Paso 2: Leer el pasaje de la traducción que se está revisando.	14
Paso 3: Pedir a los revisores que resuman el pasaje.	14
Paso 4: Leer las Preguntas Específicas (y las preguntas del significado de eventos para los pasajes narrativos.).....	14
Paso 5: Leer las Preguntas de Seguimiento para los pasajes de doctrina.	14
Paso 6: Escribir información en la sección de Comentarios.	15
Gráficas para Escoger Pasajes	16
Ejemplo de gráfica completada	19
Mateo 11:28-30	19
Mateo 11:28-30 continúa	20

Introducción

Declaración del Propósito de la Guía de los Revisores

El propósito de la Guía de los Revisores es repasar una traducción bíblica para asegurar que las doctrinas y los conceptos claves se comunican comprensible y exactamente. Este repaso se hace a través de hacer preguntas acerca del significado del texto de la Escritura y discutir el texto.

La Guía de los Revisores permite que la traducción sea evaluada desde el punto de vista del lector o del oyente. También permite que los que hablan la lengua meta tengan la oportunidad de verificar que el texto sea natural, y comprensible y de ofrecer sugerencias para mejorar el texto.

La Guía de los Revisores es una herramienta para que la comunidad cristiana afirme que su traducción sea fácil de leer y exacta, y de aumentar su confianza de que su Biblia en verdad refleja el mensaje de Dios.

¿Por qué se creó la Guía de los Revisores?

Para que la traducción se utilice y sea confiable para los que la leen o escuchan, tenía que tener una manera de asegurar que la traducción sea exacta, clara, y natural para los que hablan la lengua meta.

Con este fin, un equipo de pastores, misioneros, y expertos bíblicos crearon la Guía de los Revisores.

Este equipo seleccionó con cuidado pasajes claves con puntos específicos de doctrina que se incluyen en la Guía de los Revisores. Una vez que se seleccionaron estos pasajes, se diseñó una serie de preguntas que pasan desde amplio a más específico para cada pasaje. Se arreglaron las preguntas en el orden del texto bíblico, con una sección de preguntas de seguimiento.

¿Quién usará la Guía de Revisores?

La Guía de Revisores se recomienda para el líder del equipo en colaboración con los revisores.

¿Quién es el líder del equipo?

El líder es la persona que guiará el proceso de revisión. Él o ella es responsable de hacer todas las preparaciones necesarias antes de la revisión, leer las preguntas de la Guía de Revisores, dirigir la conversación, y anotar la información pertinente.

La persona elegida como líder de equipo para la revisión debe ser un o una cristiano(a) de buena reputación en su comunidad, preferiblemente un líder espiritual, e idealmente con experiencia en educación bíblica. Esta persona puede ser alguien de la comunidad del lenguaje del proyecto de traducción, alguien fuera de la comunidad del lenguaje que haya sido un colaborador en el proyecto de traducción, o aún alguien que sea nuevo al proyecto, siempre y cuando sea invitado por el equipo de la traducción. Si el líder del equipo es de la comunidad del lenguaje, no debe ser uno de los traductores del proyecto.

¿Quiénes son los revisores?

Los revisores son esas personas quienes leerán o escucharán los pasajes y contestarán las preguntas de la Guía de los Revisores. Sus respuestas demostrarán si la traducción es exacta, comprensible, y natural.

Los revisores se eligen con cuidado. Idealmente ellos no deben haber participado en el proyecto de traducción, específicamente en los pasajes que se están evaluando. Los revisores deben ser cristianos de buena reputación en su comunidad y con un deseo de tener una traducción de buena calidad de la Escritura. Los revisores deben ser elegidos, cuando sea posible, por el equipo de traducción o por otros líderes de las iglesias en su comunidad.

¿Quién recibirá los resultados de la Guía de los Revisores?

Si se muestra que la traducción es inexacta, confusa, o incomprensible de cualquier manera, entonces el informe de la Guía de los Revisores expresará esto junto con sugerencias para mejorar la exactitud y la fluidez de la traducción. Este informe se dará a los líderes de iglesias y a los traductores quienes participaron en el proyecto. Entonces, estos líderes podrán decidir cómo proceder para mejorar o corregir su traducción.

Debido a que el sentido de pertenencia y la responsabilidad para la traducción son mantenidos por la comunidad de la iglesia local, el informe creado del uso de la Guía de los Revisores será su responsabilidad también. No hay requisito de que sea enviado a otra organización de afuera. Sin embargo, es muy recomendable, para mantener una colaboración estrecha, que se compartan estos informes con los Wycliffe Asociados y con otros colaboradores quienes han facilitado la traducción de la Escritura.

Si la traducción demuestra una alta calidad en términos de exactitud y fluidez, se recomienda que estos resultados se documenten y se presenten a los traductores y líderes de las iglesias

también, como afirmación de su trabajo. Los líderes y traductores, por su parte, tendrán la discreción de compartir los resultados con otros fuera de su propia comunidad lingüística.

Propósito de esta Guía del Usuario

Este documento se creó para ayudar a la gente alrededor del mundo a usar la Guía de los Revisores para verificar su traducción. Incluido en este documento hay una explicación de las diferentes partes de la Guía de los Revisores y una explicación detallada paso a paso del proceso de revisión. Una "Referencia Rápida para los Líderes de Equipo" al final de este documento resume lo que tiene que hacer el Líder para preparar y hacer una revisión.

Resumen de la Guía de los Revisores

La Guía de los Revisores incluye los siguientes documentos:

- Guía del Usuario (este documento)
- Guía de Términos para el Padre y el Hijo
 - Términos acerca de Dios Padre
 - Términos acerca de Hijo de Dios
- Guía Narrativa
- Guías de Doctrinas
 - Doctrina de Dios el Padre
 - Doctrina de Dios; Doctrina del Espíritu Santo
 - Doctrina de Jesús
 - Doctrina del Hombre; Doctrina de la Salvación; Doctrina de la Iglesia; Doctrina de la Santidad del Creyente
 - Doctrina de la Escritura; Doctrina de Misiones; Doctrina de Familia
 - Doctrina del Hijo de Dios
- Guías de Libros
 - Génesis
 - Éxodo
 - Filipenses
- Guías de Aplicaciones
 - Guías de Aplicaciones para Narrativas
 - Guías de Aplicaciones para Doctrinas
 - Guías de Aplicaciones para Génesis
 - Guías de Aplicaciones para Éxodo
 - Guías de Aplicaciones para Filipenses

Este Manual de Usuario dará instrucciones de cómo usar las tablas en la Guía para Narrativas y en la Guía de Doctrinas. Para las Guías de Términos para Padre y de Hijo, las Guías de Libros, y las Guías de Aplicaciones, también usted necesitará leer las instrucciones adicionales que están incluidas en estos documentos.

Preparándose para la revisión

El líder del equipo debe hacer algún trabajo antes de iniciar la revisión. Mientras más preparación hace el líder del equipo, mejor será el proceso de revisión para los revisores.

Escoger los pasajes para revisar

El líder del equipo necesita decidir cuáles doctrinas o narrativas van a revisar. También el líder del equipo escogerá cuáles pasajes leerán para cada doctrina o narrativa. En la Guía de los Revisores hay varios pasajes para cada sección, pero no tiene que usarse cada uno de ellos. Se recomienda que se escojan por lo menos tres para cada doctrina cuando es posible, y dos para cada sección narrativa.

Por ejemplo, si busca en la guía de revisores llamada Doctrina de Dios, Doctrina del Espíritu Santo, " encontrará tres doctrinas. Debajo de cada doctrina hay pasajes que se relacionan a esa doctrina.

- Doctrina de Dios (Naturaleza Amorosa/Relacional)
 - Mateo 11:28-30
 - Hebreos 4:14-16
- Doctrina del Espíritu Santo (Persona y Obra)
 - Juan 14:16-17
 - Juan 16:12-14
 - Romanos 8:9-11
 - 1 Corintios 2:9-12

El líder del equipo tendrá que decidir cuántas doctrinas el equipo revisará y cuáles pasajes leerá para cada doctrina. Por ejemplo, de esta lista, el líder del equipo puede decidir que el equipo revisará:

- Doctrina de Dios (Naturaleza Amorosa/Relacional)
 - Mateo 11:28-30
 - Hebreos 4:14-16
- Doctrina del Espíritu Santo (Persona y Obra)
 - Juan 14:16-17
 - Juan 16:12-14
 - 1 Corintios 2:9-12

Si todo el Nuevo Testamento no ha sido traducido, el líder del equipo necesita escoger las doctrinas y pasajes que se basan en lo que ha sido traducido. O, el líder del equipo puede escoger doctrinas y pasajes basados en el nivel de dificultad o basado en temas relacionados. (Haga clic aquí para ver las gráficas arregladas según el nivel de dificultad y el tema.)

Tener acceso a los textos bíblicos

La Guía de los Revisores no provee los textos bíblicos. El líder del equipo tiene que proveer estos al equipo. Algunas opciones son:

- Mostrar el texto en una pantalla o en un monitor de computadora
- Proveer copias impresas para los revisores
- Alguien leerá el texto a los revisores.

Leer esta Guía de Usuarios y los pasajes para esa sesión

El líder del equipo debe leer toda la Guía de Usuarios y estar familiarizado con el proceso de revisión. El líder del equipo debe leer también todos los pasajes y las preguntas basadas en estos pasajes escogidos en la Guía de los Revisores.

Si el líder está inseguro de cualquier parte del proceso de revisión o de las preguntas de la Guía de los Revisores, él o ella debe tratar de resolver esto antes de iniciar el repaso. La meta es que el proceso de revisión siga con la mayor fluidez posible sin tener que parar y empezar de nuevo.

Leer las Declaraciones Positivas y el material introductorio en la Guía de los Revisores

Cada sección de doctrina y de narrativa empieza con una Declaración Positiva. El propósito de esta declaración es dar al líder del equipo un resumen sencillo del entendimiento bíblico de cada sección. Algunas de estas doctrinas son complejas y han sido interpretadas de varias maneras. La Declaración Positiva provee lo que se considera el entendimiento ortodoxo que es aceptado por la Iglesia global en general.

A veces habrá otro material introductorio, como en la sección narrativa. Este material tiene la intención de definir algunos términos y de ayudar al líder del equipo para que comprenda el propósito de la sección.

Las Declaraciones Positivas y otro material introductorio son para el líder del equipo, pero no necesariamente son para los revisores. El líder del equipo debe estar familiarizado con la comprensión correcta de las doctrinas y del otro material introductorio para poder ayudar a los revisores si tienen preguntas.

Preparar a los revisores

El líder del equipo debe empezar haciendo sentir cómodo a los revisores con el proceso de revisión. El líder del equipo debe asegurarles que esta revisión no es para evaluar su conocimiento de la Biblia o para criticar a cualquiera de los traductores involucrados. Está perfectamente bien si ellos no conocen la respuesta a una pregunta. El propósito de la Guía de los Revisores es asegurar que el texto comunica clara y exactamente.

El líder del equipo debe recordarles a los revisores que solamente den respuestas directamente del pasaje que se está leyendo. No deben proveer respuestas que dependan de información de otros pasajes, ni deben proveer respuestas basadas en conocimientos o enseñanzas anteriores.

Finalmente, el líder del equipo debe guiar y dirigir todas las conversaciones. Él o ella debe ayudar a mantener las respuestas de los revisores enfocadas en el asunto que están estudiando, y debe limitarlos a un tiempo razonable. La sección de resumen puede tomar de 1-2 minutos. Otras preguntas deben tomar no más de 30-60 segundos.

Realizando la Revisión

Paso 1 - Leer el pasaje citado y el trasfondo

El pasaje citado indica el libro, capítulo y versículo donde se encuentra el pasaje en la Biblia (por ejemplo: Juan 3:16).

Hay una sección de trasfondo. Su propósito es ayudar a los revisores para que comprendan lo que pasó o se habló antes del pasaje en la Guía de los Revisores. La sección de trasfondo proveerá a veces información que no está clara en el pasaje mismo. Por ejemplo, el pasaje puede decir "nosotros" sin identificar explícitamente quiénes son "nosotros". El trasfondo dará esta información a los revisores para ayudarles a comprender el pasaje.

El líder del equipo debe decir el libro, capítulo, y versículo del pasaje a los revisores y leerles la información de trasfondo. Sin embargo, el líder del equipo no debe decirles la doctrina que están repasando ni leer la Declaración Positiva.

Paso 2 - Leer el pasaje de la traducción

El líder del equipo necesita decidir cómo comunicará el pasaje a los revisores antes del comienzo de la revisión. Alguien podría leer en voz alta el pasaje, o los revisores podrían leer el pasaje de su texto, juntos o individualmente, o se podría mostrar el pasaje en una pantalla o monitor.

Paso 3 - Pedir a los revisores que resuman el pasaje

La Sección de Resumen da oportunidad a los revisores para expresar en sus propias palabras lo que recuerden del pasaje. Generalmente se presenta una pregunta como esta: "Resume lo que este pasaje dijo". Permíteles que hablen sin interrumpirlos y sin guiar su respuesta.

En la sección de respuesta para la Sección de Resumen hay una lista de puntos que los revisores deben mencionar.

Pregunta	Respuesta Correcta	Comentarios
Sección de Resumen		
Resumir lo que este pasaje dijo.	<input type="checkbox"/> Punto 1 <input type="checkbox"/> Punto 2 <input type="checkbox"/> Punto 3 <input type="checkbox"/> Punto 4	

A veces uno de los puntos tendrá parte de la respuesta en paréntesis. La primera parte de la respuesta incluye la formulación y la figura retórica del idioma original. La porción en paréntesis explica la respuesta de una manera más sencilla sin las figuras retóricas. Por ejemplo:

- ☐ La gente debe llevar el yugo de Jesús sobre ellos mismos y aprender de él porque es manso y humilde. (La gente debe hacerse discípulos de Jesús y aprender de él porque él es manso y humilde.)

El líder del equipo tiene que determinar si las respuestas de los revisores emparejan el significado dado en la Guía de los Revisores. Anote cualquier información relevante en la sección de Comentarios (Vea: Paso 6).

Si los revisores cubren un punto adecuadamente, ponga una marca en la cajita. Si no la cubren adecuadamente, usted puede regresar a este punto en la sección de Preguntas Específicas.

Paso 4 - Leer las Preguntas Específicas

El propósito de esta sección es cubrir cualquier cosa que no se mencionó en la Sección de Resumen o profundizar más en algún asunto particular.

Las Preguntas Específicas están arregladas en el mismo orden que el texto bíblico. Debe leer estas preguntas de arriba hacia abajo.

Sin embargo, el líder del equipo no tiene que leer cada pregunta. Si el líder del equipo cree que una respuesta adecuada en la Sección de Resumen fue presentada, entonces no tiene que cubrirla otra vez en las Preguntas Específicas. Solamente lea las Preguntas Específicas que sean necesarias para determinar que el tema de discusión se haya comprendido claramente.

Tipos de Preguntas

Preguntas para Recordar: Estas son preguntas básicas para evaluar si la información (qué pasó, qué se dijo, quiénes estuvieron involucrados, etc.) en el texto puede ser recordado claramente por los revisores. Las respuestas a estas preguntas se deben hallar directamente en el texto. Por ejemplo:

¿Qué les dijo Jesús a sus oyentes que hicieran?

Preguntas de Comprensión: Estas preguntas evalúan si el significado deseado de los autores bíblicos se puede comprender. Las respuestas a estas preguntas no tienen que estar declaradas en el texto. Los revisores tendrán que pensar en lo que el texto, frase o palabra implica. Por ejemplo:

¿Qué cree usted que Jesús quiso decir cuando dijo que daría descanso a los que venían a él?

¿Qué cree usted que Jesús quiso decir cuando dijo, "Lleven mi yugo sobre ustedes"?

¿Cómo entiende usted la frase "en el Espíritu" en su idioma?

El líder del equipo puede que necesite decir la pregunta en otras palabras o preguntarla de una manera diferente para que los revisores la comprendan.

Si la pregunta en la Guía de los Revisores es acerca de una palabra o frase específica, el líder del equipo puede que necesite sustituir lo que está en la Guía de los Revisores con la palabra o frase que está en la traducción. Por ejemplo:

Pregunta original: ¿Qué cree usted que Jesús quiso decir cuando dijo, "Lleven mi yugo sobre ustedes"?

La pregunta en otras palabras: ¿Qué cree usted que Jesús quiso decir cuando dijo, "_____ " (Rellene usando palabras de su traducción.)

La Guía de los Revisores también provee lo que son respuestas aceptables a las preguntas. Los revisores pueden que den respuestas diferentes a las que aparecen en la Guía de los Revisores. El líder del equipo tendrá que determinar si la respuesta de los revisores tiene el mismo significado que la provista en la Guía de los Revisores. Esto quiere decir que el líder del equipo tendrá que hacer preguntas aclaradoras o pedir a los revisores que expliquen su respuesta de una manera diferente.

Cuando los revisores proveen respuestas, el líder del equipo no debe indicar si se dieron las respuestas correctas o incorrectas. Simplemente debe anotar la respuesta, hacer preguntas de seguimiento, o pasar a la siguiente pregunta. Anote en la sección de los comentarios si los

revisores dieron la respuesta correcta o no. Si no dieron la respuesta correcta, anote qué respuesta dieron y cualesquiera preguntas adicionales que se hicieron. (Vea: Paso 6).

Si hay confusión acerca de una de las respuestas, pase a la sección de seguimiento (Vea: Paso 5) antes de proceder a la siguiente Pregunta Específica.

Paso 5 - Leer las Preguntas de Seguimiento o Preguntas acerca del Significado de Eventos

Cada Guía de Doctrina de los Revisores tiene una sección de Seguimiento. Solamente se usan las preguntas de seguimiento cuando hay una confusión con relación a las preguntas específicas. Es importante usar esta sección especialmente si algo de la doctrina no está claro en el pasaje que se está estudiando.

La Guía de los Revisores provee algunos ejemplos de preguntas de seguimiento. Sin embargo, el líder del equipo tendrá que escuchar las respuestas de los revisores y luego determinar qué otras preguntas serían apropiadas.

Si es posible, trate de determinar si la confusión se debe a una de estas tres situaciones:

- ¿Hay una palabra o frase clave que no fue traducida claramente o exactamente?
- ¿Hay algo más en el pasaje que está causando la confusión?
- ¿Está traducido el texto claramente y exactamente, pero los revisores sencillamente no comprenden el concepto?

El líder del equipo debe anotar en la sección de Comentarios cualquier cosa que pudiera ser la causa de la confusión (Vea: Paso 6). El líder del equipo no debe tratar de enseñar o corregir a los lectores.

Sin embargo, el líder del equipo no debe creer que es completamente su responsabilidad el determinar lo que está causando la confusión de los revisores. Si el pedir las preguntas de seguimiento no parece ayudar o si esto pone incómodos a los revisores, se puede saltar esta sección. El líder del equipo sencillamente debe anotar sus respuestas y luego pasar a la pregunta o pasaje siguiente.

La Guía de Narrativas de los Revisores tiene una sección que se llama Significado de Eventos. El propósito de esta sección es determinar si el revisor comprende las doctrinas apoyadas en las narrativas. Anote cualquier información relevante en la sección de Comentarios (Vea: Paso 6)

Paso 6 - Anotar información en la sección de Comentarios.

Esta sección es para que el líder del equipo anote cualquier cosa relevante de la conversación con los revisores, tales como:

- Si dieron la respuesta correcta o no
- La respuesta que dieron, si no dieron la respuesta correcta
- Cualquier preguntas esclarecedoras o preguntas de seguimiento que el líder del equipo preguntó
- Cualquier otra información relevante que se haya mencionado en la conversación.

El líder del equipo debe estar anotando la conversación durante toda la revisión. Al final de cada pasaje, el líder del equipo debe tomar unos minutos para anotar sus pensamientos finales acerca de la claridad del pasaje.

Conclusión

Cuando el líder del equipo haya completado este proceso para todas las secciones que se están evaluando, el proceso está completo. Se debe compartir los comentarios con los traductores para que ellos puedan determinar qué correcciones (si las hubiera) necesitan hacerse.

También, pedimos que usted nos mande comentarios. Puede mandar estos por correo electrónico a: translation_services@wycliffeassociates.org. Por favor no dude en hacer preguntas, hacer pedidos, o resumir su experiencia con el proceso de la Guía de los Revisores.

Guía Rápida de Referencia para los Líderes de Equipo

Preparar los revisores para el proceso de repaso:

- Dar un resumen rápido a los revisores de los pasos del proceso de revisión
- Recordarles a los revisores que este es un repaso de la traducción, no es un repaso de su conocimiento bíblico.
- Recordarles que solamente deben contestar del texto, no de otras enseñanzas o de otros pasajes.
- Recordarles que deben limitarse al tema y contestar usando de 30-60 segundos solamente.

Paso 1: Decir a los revisores cuál es el pasaje que están revisando y leerles la información de trasfondo.

Paso 2: Leer el pasaje de la traducción que se está revisando.

Paso 3: Pedir a los revisores que resuman el pasaje.

- Permita que los revisores contesten en sus propias palabras.
- Si ellos cubren el punto adecuadamente, ponga una marca en la cajita al lado del punto.
- Si se equivocan en el punto, regrese a este punto en la sección de Preguntas Específicas.
- Anotar información relevante en la sección de comentarios.

Paso 4: Leer las Preguntas Específicas (y las preguntas del significado de eventos para los pasajes narrativos.)

- Si se cubrió el punto adecuadamente en la Sección de Resumen, no es necesario repetir la pregunta.
- Usted posiblemente necesite hacer la pregunta en otras palabras si no está clara para los revisores.
- Para las preguntas que se refieren a palabras o frases específicas, usted posiblemente necesite sustituir las palabras en la Guía de los Revisores con las palabras en la traducción.
- Si los revisores no proveen una respuesta adecuada a la Pregunta Específica, pase a la sección de seguimiento antes de seguir a la siguiente pregunta.
- Anote información relevante en la sección de Comentarios.

Paso 5: Leer las Preguntas de Seguimiento para los pasajes de doctrina.

- Esta sección se usa si hay confusión en relación a una pregunta específica.
- Procure determinar si la causa de la confusión se debe a:
 - Una palabra o frase clave que no se tradujo claramente ni exactamente.
 - Otra cosa en el pasaje que no se tradujo claramente ni exactamente.
 - El desconocimiento de los revisores acerca de la idea o el concepto.

- No es totalmente necesario que usted identifique el problema. Usted puede saltar esta sección si no está ayudando, o si está haciendo incómodos a los revisores.
- Anote toda información relevante en la sección de Comentarios.

Paso 6: Escribir información en la sección de Comentarios.

- ¿Contestaron correctamente o no los revisores?
- ¿Qué respuesta dieron si no dieron la respuesta correcta?
- ¿Cuáles preguntas aclaratorias o preguntas de seguimiento tuvo que preguntar usted a los revisores?
- ¿Hay alguna otra información relevante que sería útil para evaluar la calidad de la traducción?

Gráficas para Escoger Pasajes

Al escoger cuáles doctrinas/narrativas o pasajes se van a revisar, puede ser útil considerar el nivel de dificultad de la sección. Si usted está usando la Guía de los Revisores por primera vez, puede que usted quiera elegir material de la sección más fácil.

Cuando usted está escogiendo doctrinas y pasajes, usted puede elegirlos de la manera que usted quiera. Pero, si usted quiere revisarlos en algún orden, aquí hay algunas sugerencias.

Por el Nivel de Dificultad:

Más Fácil	
Narrativas	<p>En general, las narrativas son más fáciles de traducir y comprender que las doctrinas. Sería mejor empezar con narrativas cuando está empezando a usar la Guía de Revisores. Generalmente, los pasajes están en el orden que aparecen en la Biblia. Puede que usted encuentre que es lógico repasar desde el principio hasta el final de un documento narrativo.</p> <p>La última categoría narrativa, "Narrativas Apocalípticas/Proféticas" es la sección más difícil.</p>
Doctrina de Dios (Naturaleza Amorosa/Relacional)	<p>Mateo 11:28-30 Hebreos 4:14-16</p>
Doctrina de Hombre	<p>Hechos 17:24-28 Romanos 3:9-18 Romanos 5:12-14 Efesios 2:1-3</p>
Doctrina de las Misiones	<p>Mateo 28:18-20 Hechos 1:8 Romanos 10:13-15</p>
Doctrina de la Familia Cristiana	<p>Efesios 5:21-33 Efesios 6:1-4 1 Timoteo 5:1-5</p>

Moderado	
Doctrina de Dios (el Padre)	Mateo 11:27 Lucas 11:2 Juan 5:17-18 Efesios 1:3
Doctrina de Jesús (Hijo de Dios)	Juan 3:16-18 Marcos 1:1 Mateo 3:16-17 Romanos 1:1-4 Hebreos 4:14
Doctrina de Jesús (Salvador)	1 Juan 4:14-15 Lucas 2:8-14 1 Timoteo 1:15-16
Doctrina de la Salvación	Juan 3:16-18 Efesios 2:8-9 Romanos 3:23-26 1 Corintios 15:1-4
Doctrina de la Palabra de Dios (Inspiración)	2 Timoteo 3:14-17 Hebreos 4:12 2 Pedro 1:20-21
Más Difícil	
Doctrina del Espíritu Santo (Persona y Obra)	Juan 14:16-17; Juan 16:12-14 1 Corintios 2:9-12 Romanos 8:9-11
Doctrina de Jesús (Resurrección)	Mateo 28:5-7 Hechos 2:22-32 1 Corintios 15:12-20 Romanos 6:8-10
Doctrina de Jesús (Deidad)	Juan 1:1-4; 14-18 Juan 20:26-29 Filipenses 2:5-8 Colosenses 1:15-20
Doctrina de la Iglesia	Romanos 12:4-8 1 Corintios 12:12-31 Efesios 1:22-23

Más Difícil (Continúa)	
Doctrina de la Santidad de los Creyentes	Romanos 12:1-2 Efesios 4:17-24 Colosenses 3:12-14
Libro de Filipenses	En general, repasar el libro entero será más difícil que repasar las narrativas y doctrinas. Se sugiere que los equipos de revisión tengan alguna experiencia primero con las narrativas bíblicas (como el Libro de Hechos cuando se relaciona a las epístolas) y una comprensión de las doctrinas básicas antes de intentar la revisión de un libro entero.

Por Temas Relacionadas:

Temas	Doctrinas
Carácter y persona de Dios	Dios es amoroso, Dios es el Padre
Carácter, persona, obra de Jesús	Jesús, Hijo de Dios, Deidad de Cristo
La obra de Cristo en la salvación	Jesús, Salvador, Resurrección
Caída y redención de los seres humanos	Hombre, La Salvación
Persona y obra del Espíritu Santo	Espíritu Santo, La Santidad de los Creyentes
Biblia	Palabra de Dios (Inspiración)
Carácter y obra del pueblo de Dios	Iglesia, Misiones
Hogar y relaciones cristianas	Familia
Historias de Jesús	Narrativas del Nacimiento de Jesús, Narrativas de los Milagros de Jesús, Narrativas de las Parábolas de Jesús
Historias de la Iglesia primitiva	Narrativas de la Iglesia primitiva
Los tiempos finales	Narrativas Apocalípticas/Proféticas
Repaso del libro	Filipenses

Ejemplo de gráfica completada

Mateo 11:28-30

Antecedentes: Jesús habló a un grupo que le seguía y que estaba escuchando sus enseñanzas. Aquí habló a la multitud cuando terminó su sermón.

Pregunta	Respuesta Correcta	Comentarios
Sección de Resumen		
Resumir lo que Jesús dijo.	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Cristo invitó a los cansados y cargados para que vinieran a él a descansar. ✓ La gente debe tomar el yugo sobre ellos y aprender de él porque él es manso y humilde. (La gente debe hacerse discípulos de Jesús y aprender de él porque es manso y humilde.) ✓ Cristo dijo que su camino es fácil y su carga es ligera. ✓ Cristo dijo que él da descanso al alma. 	<p>La respuesta incluyó todos los cuatro puntos, pero no sabía la palabra para "yugo".</p> <p>Parece que comprendieron que la metáfora fue de cargar algo pesado y que Jesús ofrecía una carga más ligera en vez de esto.</p>
Preguntas Específicas		
¿Qué le dijo Jesús a sus oyentes que hicieran? [11:28]	Les dijo que vinieran a él, y aprendieran de él. (También les dijo que llevaran su yugo.)	La respuesta fue solamente "que vinieran a él", y no mencionó "aprendieran de él" al principio. Cuando le provocó con la pregunta: ¿Algo más? entonces la respuesta fue "escuchar sus enseñanzas".
¿Qué había ofrecido Jesús a cualquier persona que viniera a él)? [11:28]	Él ofreció darles descanso.	La respuesta fue correcta exactamente.
¿Qué cree usted que Jesús quería decir cuando dijo que daría descanso a los que vinieran a Él?	Jesús les da un descanso espiritual. Esto quiere decir que él les permite tener paz en sus cuerpos, mentes y espíritus.	Contestó que fue un descanso espiritual, porque sabemos que tendremos vida eterna. También mencionó el descanso de una mente tranquila.
¿Qué cree usted que Jesús quiso decir cuando dijo, "Lleven mi yugo sobre ustedes"?	Quiso decir que ellos debían ser sus discípulos obedeciendo sus enseñanzas.	No estaban seguros cómo contestar porque ellos no sabían qué quería decir la palabra que el texto usó para "yugo". Pero dijeron que parecía que quería decir que debían seguir a Jesús y obedecer lo que él ha dicho.

Mateo 11:28-30 continúa

Pregunta	Respuesta Correcta	Comentarios
¿Qué dijo Jesús acerca de su naturaleza? [11:29)	Dijo que él era manso y humilde.	Contestó correctamente.
¿Qué cree usted que Jesús quiso decir cuando se describió a sí mismo como "manso y humilde"?	Cualquier respuesta que demuestre una comprensión de la amabilidad de Jesús y su naturaleza cariñosa es adecuada.	Contestó que él es amable y siempre quiere ayudar.
¿Qué quiere Jesús que ellos conozcan de cómo es Dios?	Jesús les dijo cómo Dios cuida de su pueblo y quiere que ellos confíen en él, y que Dios les da su paz.	Contestó que él quiere que conozcan que Dios desea lo mejor para ellos y que los ama.
Seguimiento (Usa si hay confusión en cuanto a alguna pregunta específica.)		
<p>Ejemplo de preguntas de seguimiento:</p> <p>¿Cómo usaría esta palabra/frase "manso y humilde" en lengua coloquial?</p> <p>¿Hay otra palabra/frase en su idioma que podría usarse para "manso y humilde"?</p>	<p>Si es posible, determinar si:</p> <ul style="list-style-type: none"> • La palabra o la frase no fue traducida exactamente. • Hay algo más en el pasaje que confunde al lector. • La traducción es correcta, pero el lector no comprende el término o concepto. 	Esto fue bien entendido, por eso no preguntó esta pregunta.